

2011084010

ВЛАДА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

Врз основа на член 6 став 1 од Законот за меѓународни рестриктивни мерки („Службен весник на Република Македонија“ бр. 36/2011), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 14.06.2011 година, донесе

ОДЛУКА ЗА ВОВЕДУВАЊЕ НА РЕСТРИКТИВНАТА МЕРКА СОГЛАСНО СО ОДЛУКАТА НА СОВЕТОТ НА ЕУ 2011/171/ЗНБП ОД 21 МАРТ 2011 ГОДИНА ЗА ИЗМЕНУВАЊЕ НА ОДЛУКАТА 2010/573/ЗНБП ЗА РЕСТРИКТИВНИ МЕРКИ ПРОТИВ РАКОВОДСТВОТО НА ТРАНСНИСТРИСКИОТ РЕГИОН ВО РЕПУБЛИКА МОЛДАВИЈА

Член 1

Со оваа одлука се воведува рестриктивната мерка согласно со Одлуката на Советот на ЕУ 2011/171/ЗНБП од 21 март 2011 година за изменување на Одлуката 2010/573/ЗНБП за рестриктивни мерки против раководството на Транснистрискиот регион во Република Молдавија.

Член 2

Оваа одлука се однесува на рестриктивни мерки „забрана за влез во Република Молдавија“.

Член 3

Се определуваат Министерството за внатрешни работи и Министерството за надворешни работи за надлежни органи за спроведување на рестриктивната мерка.

Член 4

Надлежните органи од член 3 на оваа одлука вршат надзор над спроведувањето на рестриктивната мерка.

Член 5

Спроведувањето на рестриктивната мерка се врши на начин утврден со Одлуката на Советот на ЕУ 2011/171/ЗНБП од 21 март 2011 година за изменување на Одлуката 2010/573/ЗНБП за рестриктивните мерки против раководството на Транснистрискиот регион во Република Молдавија и Одлуката 2010/573/ЗНБП на Советот од 27 септември 2010 година за рестриктивни мерки против раководството во Транснистрискиот регион.

Член 6

Одлуката на Советот на ЕУ 2011/171/ЗНБП од 21 март 2011 година за изменување на Одлуката 2010/573/ЗНБП за рестриктивни мерки против раководството на Транснистрискиот регион во Република Молдавија и Одлуката 2010/573/ЗНБП на Советот од 27 септември 2010 година за рестриктивни мерки против раководството во Транснистрискиот регион во Република Молдавија во оригинал на англиски и во превод на македонски јазик се дадени во прилог на оваа одлука и се нејзин составен дел.

Член 7

Оваа одлука ќе се применува до 31 март 2012 година и по убедување на Советот може да се измени или продолжи.

Член 8

Оваа одлука влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“, а ќе отпочне да се применува од 30 септември 2011 година.

Бр. 51-3202/1
14 јуни 2011 година
Скопје

Заменик на претседателот
на Владата на Република
Македонија,
м-р **Зоран Ставрски**, с.р.

COUNCIL DECISION 2011/171/CFSP

of 21 March 2011

amending Decision 2010/573/CFSP concerning restrictive measures against the leadership of the Transnistrian region of the Republic of Moldova

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty on European Union, and in particular Article 29 thereof,

Whereas:

- (1) On 27 September 2010, the Council adopted Decision 2010/573/CFSP⁽¹⁾.
- (2) On the basis of a review of Decision 2010/573/CFSP, the restrictive measures should be extended until 31 March 2012.
- (3) However, in order to encourage progress in reaching a political settlement to the Transnistrian conflict, addressing the remaining problems of the Latin-script schools and restoring free movement of persons, the restrictive measures should be suspended until 30 September 2011. At the end of that period, the Council will review the restrictive measures in the light of developments, notably in the areas mentioned above. The Council may decide to reapply or lift travel restrictions at any time,

HAS ADOPTED THIS DECISION:

Article 1

Decision 2010/573/CFSP is hereby amended as follows:

(1) Article 4(2) is replaced by the following:

'2. This Decision shall apply until 31 March 2012. It shall be kept under constant review. It may be renewed or amended, as appropriate, if the Council deems that its objectives have not been met.'

(2) Article 4(3) is replaced by the following:

'3. The restrictive measures provided for in this Decision shall be suspended until 30 September 2011. At the end of that period, the Council shall review the restrictive measures.'

Article 2

This Decision shall enter into force on the date of its adoption.

Done at Brussels, 21 March 2011.

For the Council
The President
C. ASHTON

⁽¹⁾ OJ L 253, 28.9.2010, p. 54.

ОДЛУКА 2011/171/ЗНБП на СОВЕТОТ

од 21 март 2011 година

за изменување на Одлука 2010/573/ЗНБП за рестриктивни мерки против раководството на Транснистринскиот регион во Република Молдавија

СОВЕТОТ НА ЕВРОПСКАТА УНИЈА,

имајќи го предвид Договорот за Европската унија, а особено член 29 од истиот, со оглед на тоа што:

(1) На 27 септември 2010 година, Советот ја донесе Одлука 2010/573/ЗНБП⁽¹⁾.

(2) Врз основа на прегледот на Одлука 2010/573/ЗНБП, рестриктивните мерки треба да се продолжат до 31 март 2012 година.

(3) Меѓутоа, со цел да се поттикне напредок во постигнувањето политичко решение на конфликтот во Транснистрија, решавање на преостанатите проблеми на училиштата кои го употребуваат латиничното писмо и повторно обезбедување на слободно движење на лица, спроведувањето на рестриктивните мерки треба да се одложи до 30 септември 2011 година. На крајот на тој период, Советот ќе ги преиспита рестриктивните мерки врз основа на развојните процеси, особено во областите споменати погоре. Советот може во секое време да одлучи повторно да ги применува или да ги укине ограничувањата за патување,

ЈА ДОНЕСЕ ОВАА ОДЛУКА:

Член 1

Одлука 2010/573/ЗНБП се менува како што следува:

(1) Член 4(2) се заменува како што следува:

‘2. Оваа Одлука се применува до 31 март 2012 година. Истата постојано се преиспитува. Може да се продолжи или измени, како што е соодветно, доколку Советот смета дека целите на истата не се постигнати.’;

(2) Член 4(3) се изменува како што следува:

‘3. Спроведувањето на рестриктивните мерки предвидени во оваа Одлука се одложува до 30 септември 2011 година. На крајот на тој период, Советот ги преиспитува рестриктивните мерки.’.

Член 2

Оваа Одлука влегува во сила на датумот на нејзиното донесување.

Брисел, 21 март 2011 година.

За Советот
Претседател
К. ЕШТОН

¹ Сл. весник L 253, 28.9.2010 година, стр. 54.

DECISIONS

COUNCIL DECISION 2010/573/CFSP

of 27 September 2010

concerning restrictive measures against the leadership of the Transnistrian region of the Republic of Moldova

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty on European Union, and in particular Article 29 thereof,

Whereas:

- (1) On 25 February 2008, the Council adopted Common Position 2008/160/CFSP concerning restrictive measures against the leadership of the Transnistrian region of the Republic of Moldova⁽¹⁾. By Council Decision 2010/105/CFSP,⁽²⁾ those restrictive measures were extended until 27 February 2011 but their application suspended until 30 September 2010.
- (2) On the basis of a re-examination of Common Position 2008/160/CFSP, the restrictive measures should be extended until 30 September 2011.
- (3) However, in order to encourage progress in reaching a political settlement to the Transnistrian conflict, addressing the remaining problems of the Latin-script schools and restoring free movement of persons, the restrictive measures should be suspended until 31 March 2011. At the end of that period, the Council will review the restrictive measures in the light of developments, notably in the areas mentioned above. The Council may decide to reapply or lift travel restrictions at any time,

HAS ADOPTED THIS DECISION:

Article 1

1. Member States shall take the necessary measures to prevent the entry into, or transit through, their territories of the persons who are responsible:

- (i) for preventing progress in arriving at a political settlement of the Transnistrian conflict in the Republic of Moldova, as listed in Annex I;

⁽¹⁾ OJ L 51, 26.2.2008, p. 23.

⁽²⁾ OJ L 46, 23.2.2010, p. 3.

- (ii) for the design and implementation of the campaign of intimidation and closure against Latin-script Moldovan schools in the Transnistrian region of the Republic of Moldova, as listed in Annex II.

2. Paragraph 1 will not oblige a Member State to refuse its own nationals entry into its territory.

3. Paragraph 1 shall be without prejudice to the cases where a Member State is bound by an obligation of international law, namely:

- (i) as a host country of an international intergovernmental organisation;
 - (ii) as a host country to an international conference convened by, or under the auspices of, the United Nations;
 - (iii) under a multilateral agreement conferring privileges and immunities;
- or
- (iv) under the 1929 Treaty of Conciliation (Lateran pact) concluded by the Holy See (State of the Vatican City) and Italy.

4. Paragraph 3 shall be considered as applying also in cases where a Member State is host country of the Organisation for Security and Cooperation in Europe (OSCE).

5. The Council shall be duly informed in all cases where a Member State grants an exemption pursuant to paragraphs 3 or 4.

6. Member States may grant exemptions from the measures imposed in paragraph 1 where travel is justified on the grounds of urgent humanitarian need, or on grounds of attending inter-governmental meetings, including those promoted by the European Union, or hosted by a Member State holding the Chairmanship in office of the OSCE, where a political dialogue is conducted that directly promotes democracy, human rights and the rule of law in the Republic of Moldova.

7. A Member State wishing to grant exemptions referred to in paragraph 6 shall notify the Council in writing. The exemption shall be deemed to be granted unless one or more of the Council Members raises an objection in writing within two working days of receiving notification of the proposed exemption. In the event that one or more of the Council members raises an objection, the Council, acting by a qualified majority, may decide to grant the proposed exemption.

8. In cases where pursuant to paragraphs 3, 4, 6 and 7, a Member State authorises the entry into, or transit through, its territory of persons listed in Annexes I and II, the authorisation shall be limited to the purpose for which it is given and to the persons concerned thereby.

Article 2

The Council, acting upon a proposal by a member state or the High representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy, shall adopt modifications to the lists contained in Annex I and Annex II as required by political developments in the Republic of Moldova.

Article 3

Council Decision 2010/105/CFSP is hereby repealed.

Article 4

1. This Decision shall enter into force on the date of its adoption.

2. This Decision shall apply until 30 September 2011. It shall be kept under constant review. It may be renewed or amended, as appropriate, if the Council deems that its objectives have not been met.

3. The restrictive measures provided for in this Decision shall be suspended until 31 March 2011. At the end of that period, the Council shall review the restrictive measures.

Done at Brussels, 27 September 2010.

For the Council
The President
K. PEETERS

ANNEX I

List of persons referred to in Article 1(1)(i)

1. SMIRNOV, Igor Nikolayevich, 'President', born on 23 October 1941 in Khabarovsk, Russian Federation, Russian passport No 50No0337530.
2. SMIRNOV, Vladimir Igorevich, son of No 1 and 'Chairman of the State Customs Committee', born on 3 April 1961 in Kupiansk, Kharkovskaya oblast or Novaya Kakhovka, Khersonskaya oblast, Ukraine, Russian passport No 50No00337016.
3. SMIRNOV, Oleg Igorevich, son of No 1 and 'Adviser to the State Customs Committee', 'Member of the Supreme Soviet', born on 8 August 1967 in Novaya Kakhovka, Khersonskaya oblast, Ukraine, Russian passport No 60No1907537.
4. LITSKAI, Valery Anatolyevich, former 'Minister for Foreign Affairs', born on 13 February 1949 in Tver, Russian Federation, Russian passport No 51No0076099, issued 9 August 2000.
5. KHAZHEYEV, Stanislav Galimovich, 'Minister for Defence', born on 28 December 1941 in Chelyabinsk, Russian Federation.
6. ANTYUFYEV, Vladimir Yuryevich, alias SHEVTSOV, Vadim, 'Minister for State Security', born in 1951 in Novosibirsk, Russian Federation, Russian passport.
7. KOROLYOV, Alexandr Ivanovich, 'Vice-President', born on 24 October 1958 in Wroclaw, Poland, Russian passport.
8. BALALA, Viktor Alekseyevich, former 'Minister of Justice', born in 1961 in Vinnitsa, Ukraine.
9. GUDYMO, Oleg Andreyevich, 'Member of the Supreme Soviet', 'Chairman of the Committee on Security, Defence and Peacekeeping of the Supreme Soviet', former 'Deputy Minister of Security', born on 11 September 1944 in Alma-Ata, Kazakhstan, Russian passport No 51No0592094.
10. KRASNOSELSKY, Vadim Nikolayevich, 'Minister of Internal Affairs', born on 14 April 1970 in Dauriya, Zabaykalskiy rayon, Chitinskaya oblast, Russian Federation.
11. ATAMANIUK, Vladimir, 'Deputy Minister of Defence'.

ANNEX II

List of persons referred to in Article 1(1)(ii)

1. MAZUR, Igor Leonidovich, 'Head of State Administration in Dubossary Rayon', born on 29 January 1967 in Dubossary, Republic of Moldova.
 2. PLATONOV, Yuri Mikhailovich, known as Yury PLATONOV, 'Head of State Administration in Rybnitsa Rayon and Rybnitsa City', born on 16 January 1948 in Klimkovo, Poddorsky rayon, Novgorodskaya oblast, Russian passport No 51No0527002, issued by the Russian Embassy in Chisinau on 4 May 2001.
 3. CHERBULENKO, Alla Viktorovna, 'Deputy Head of State Administration of Rybnitsa', responsible for education issues.
 4. KOGUT, Vecheslav Vasyilevich, 'Head of State Administration in Bender', born on 16 February 1950 in Taraclia, Chadir-Lunga rayon, Republic of Moldova.
 5. KOSTIRKO, Viktor Ivanovich, 'Head of State Administration in Tiraspol', born on 24 May 1948, Komsomolsk na Amure, Habarovskiy kray, Russian Federation
-

ОДЛУКА 2010/573/ЗНБП на СОВЕТОТ

од 27 септември 2010 година

за рестриктивни мерки против раководството на Транснистрискиот регион во Република Молдавија

СОВЕТОТ НА ЕВРОПСКАТА УНИЈА,

имајќи го предвид Договорот за Европската унија, а особено член 29 од истиот, со оглед на тоа што:

(1) На 25 февруари 2008 година, Советот го донесе Заедничкиот став 2008/160/ЗНБП за рестриктивни мерки против раководството на Транснистрискиот регион на Република Молдавија⁽¹⁾. Овие рестриктивни мерки беа продолжени со Одлука 2010/105/ЗНБП на Советот⁽²⁾ до 27 февруари 2011 година, но нивната примена е одложена до 30 септември 2010 година.

(2) Врз основа на преиспитување на Заедничкиот став 2008/160/ЗНБП, рестриктивните мерки треба да се продолжат до 30 септември 2011 година.

3) Меѓутоа, со цел да се поттикне напредок во постигнувањето политичко решение на конфликтот во Транснистрија, решавање на преостанатите проблеми на училиштата кои го употребуваат латиничното писмо и повторно обезбедување на слободно движење на лица, спроведувањето на рестриктивните мерки треба да се одложи до 31 март 2011 година. На крајот на тој период, Советот ќе ги преиспита рестриктивните мерки врз основа на развојните процеси, особено во областите споменати погоре. Советот може во секое време да одлучи повторно да ги применува или да ги укине ограничувањата за патување,

ЈА ДОНЕСЕ ОВАА ОДЛУКА:

Член 1

1. Земјите-членки ги преземаат потребните мерки за спречување на влез во или транзит низ нивните територии на лицата кои се одговорни за:

(i) спречување на напредокот во постигнувањето политичко решавање на конфликтот во Транснистринскиот регион во Република Молдавија, наведени во списокот во Анекс I;

(ii) планирање и спроведување на кампањата за заплашување и затворање на молдавските училишта кои го употребуваат латиничното писмо во Транснистринскиот регион во Република Молдавија, наведени во списокот во Анекс II.

2. Според став 1, земјата-членка не се обврзува на своите државјани да им одбие влез на својата територија.

3. Став 1 не е во спротивност со случаите кога земјата-членка е обврзана со меѓународно законодавство, имено:

(i) како земја домаќин на меѓународна меѓувладина организација;

(ii) како земја домаќин на меѓународна конференција свикана од или под покровителство на Обединетите нации;

¹ Сл. весник L 51, 26.2.2008 година, стр. 23.

² Сл. весник L 46, 23.2.2010 година, стр. 3.

(iii) според мултилатерална спогодба, со која се доделуваат привилегии и имунитети;

или

(iv) според Договорот за помирување (Латерански договор) склучен меѓу Светиот престол (градот-држава Ватикан) и Италија.

4. Став 3, исто така, се смета дека се применува во случаи кога земја-членка е земја домаќин на Организацијата за безбедност и соработка во Европа (ОБСЕ).

5. Советот навремено се известува за сите случаи кога земја-членка одобрува изземање во согласност со став 3 или 4.

6. Земјите-членки можат да одобрат изземања од мерките наведени во став 1, доколку патувањето е оправдано врз основа на итна хуманитарна потреба или врз основа на присуство на меѓувладини состаноци, вклучувајќи ги состаноците поддржани од страна на Европската унија или на кои е домаќин земја-членка која претседава со канцеларијата на ОБСЕ, доколку се води политички дијалог со кој непосредно се промовира демократија, човекови права и владеење на правото во Република Молдавија.

7. Земја-членка, која сака да ги одобри изземањата наведени во став 6, за истото писмено го известува Советот. Изземањето се смета одобрено доколку една или повеќе членки на Советот не даде писмен приговор во рок од два работни дена од добивањето на известувањето за предложеното изземање. Во случај ако една или повеќе членки на Советот даде приговор, Советот, постапувајќи со квалификувано мнозинство гласови, може да одлучи да го одобри предложеното изземање.

8. Во случаи кога, во согласност со ставовите 3, 4, 6 и 7, земја-членка овласти влез во или транзит низ нејзината територија на лицата наведени во списокот во Анекси I и II, овластувањето се ограничува на целта за која е дадено и на лицата на кои се однесува.

Член 2

Советот, постапувајќи по предлог на земја-членка или на Високиот претставник на Унијата за надворешни работи и безбедносна политика, усвојува измени на списоците од Анекс I и Анекс II во согласност со политичките развојни процеси во Република Молдавија.

Член 3

Се укинува Одлука 2010/105/ЗНБП на Советот.

Член 4

1. Оваа одлука влегува во сила на датумот на нејзиното донесување.

2. Оваа одлука се применува до 30 септември 2011 година. Истата постојано се преиспитува. Може да се продолжи или измени, како што е соодветно, доколку Советот смета дека целите на истата не се постигнати.

3. Рестриктивните мерки предвидени во оваа одлука се одложуваат до 31 март 2011 година. На крајот на тој период, Советот ги преиспитува рестриктивните мерки.

Брисел, 27 септември 2010 год.

За Советот
Претседател
К. ПИТЕРС

АНЕКС I

Список на лица наведени во член 1(1)(i)

1. СМИРНОВ, Игор Николајевич/ SMIRNOV, Igor Nikolayevich, „Претседател“, роден на 23 октомври 1941 година во Кабаровск, Руска федерација, со руски пасош бр. 50No0337530.
2. СМИРНОВ, Владимир Игоревич/ SMIRNOV, Vladimir Igorevich, син на бр. 1 и „претседавач на Државниот царински комитет“, роден на 3 април 1961 година во Купианск, Карковска област или Нова Каковка, Керсонска област, Украина, со руски пасош бр. 50No00337016.
3. СМИРНОВ, Олег Игоревич/SMIRNOV, Oleg Igorevich, син на бр. 1 и „советник во Државниот царински комитет“, „член на Врховниот совет“ роден на 8 август 1967 година во Нова Каковка, Керсонска област, Украина, со руски пасош бр. 60No1907537.
4. ЛИТСКАЈ, Валери Анатолиевич/ LITSKAI, Valery Anatolyevich, поранешен „министер за надворешни работи“, роден на 13 февруари 1949 година во Твер, Руска федерација, со руски пасош бр. 51No0076099, издаден на 9 август 2000 година.
5. КАЗХЕЈЕВ, Станислав Галимович/ KHAZHEYEV, Stanislav Galimovich, „министер за одбрана“, роден на 28 декември 1941 година во Челиабинск, Руска федерација.
6. АНТИУФЕЈЕВ, Владимир Јуриевич/ ANTYUFEYEV, Vladimir Yuryevich, познат како ШЕВТЦОВ, Вадим, „министер за државна безбедност“, роден 1951 година во Новосибирск, Руска Федерација, со руски пасош.
7. КОРОЛИОВ, Александр Иванович/ KOROLYOV, Alexandr Ivanovich, „потпретседател“, роден на 24 октомври 1958 година во Вроцлав, Полска, со руски пасош.
8. БАЛАЛА, Виктор Алексејевич/ BALALA, Viktor Alekseyevich, поранешен „министер за правда“, роден 1961 година во Винитца, Украина.
9. ГУДИМО, Олег Андрејевич/ GUDYMO, Oleg Andreyevich, „член на Врховниот совет“, „претседавач на Комитетот за безбедност, одбрана и мир на Врховниот совет“, поранешен „заменик министер за безбедност“, роден на 11 септември 1944 година во Алма-Ата, Казахстан, со руски пасош бр. 51No0592094.
10. КРАСНОСЕЛСКИ, Вадим Николајевич/ KRASNOSELSKY, Vadim Nikolaevich, „министер за внатрешни работи“, роден на 14 април 1970 година во Даурија, Забајкалски реон, Читинска област, Руска федерација.
11. АТАМАНИУК, Владимир/ ATAMANIUK, Vladimir, „заменик министер за одбрана“.

АНЕКС II

Список на лица наведени во член 1(1)(ii)

1. **МАЗУР, Игор Леонидович/ MAZUR, Igor Leonidovich**, „раководител на државната администрација во Дубосари реон“, роден на 29 јануари 1967 година во Дубосари, Република Молдавија.
2. **ПЛАТОНОВ, Јури Михаилович/ PLATONOV, Yuri Mikhailovich**, познат како **Јури ПЛАТОНОВ**, „раководител на државната администрација во реонот Рибница и градот Рибница“, роден на 16 јануари 1948 година во Климково, реон Подорски, Новгородска област, со руски пасош бр. 51No0527002, издаден од амбасадата на Русија во Кишињев на 4 мај 2001 година.
3. **ЧЕРБУЛЕНКО, Ала Викторовна/ CHERBULENKO, Alla Viktorovna**, „заменик раководител на државната управа на Рибница“, одговорна за прашања од областа на образованието.
4. **КОГУТ, Вечеслав Василевич/ KOGUT, Vecheslav Vasyilevich**, „раководител на државната администрација во Бендер“, роден на 16 февруари 1950 година во Тараклија, Чадир-Лунга реон, Република Молдавија.
5. **КОСТИРКО, Виктор Иванович/ KOSTIRKO, Viktor Ivanovich**, „раководител на државната администрација во Тираспол“, роден на 24 мај 1948 година, Комсомолск на Амур, Хабаровски крај, Руска федерација.



www.sivesnik.com.mk
contact@slvesnik.com.mk

Издавач: ЈП СЛУЖБЕН ВЕСНИК НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА, ц.о.-Скопје
бул. "Партизански одреди" бр. 29. Поштенски фах 51.
Директор и одговорен уредник - Тони Трајанов.
Телефон: +389-2-55 12 400.
Телефакс: +389-2-55 12 401.

Претплатата за 2011 година изнесува 10.100,00 денари.
„Службен весник на Република Македонија“ излегува по потреба.
Рок за рекламации: 15 дена.
Жиро-сметка: 300000000188798.
Депонент на Комерцијална банка, АД - Скопје.
Печат: ГРАФИЧКИ ЦЕНТАР ДООЕЛ, Скопје.

ISSN 0354-1622



2011084